

Hellmut Riediger

Recherchieren: Grundsätze und Grundbegriffe



Online-Wörterbücher und -Lexika

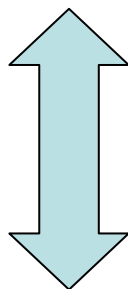


Das Web als Nachschlagemedium

Traditionell

Systematisch geordnete Information:

im Web sind viele Nachschlagewerke angesiedelt (z.B. Online-Wörterbücher, Datenbanken etc.)



Webspezifisch

Ungeordnete Information (z.B. Archiv einer Suchmaschine):

das Web als mehrsprachiger Textkorpus (bzw. eine Suchmaschine z.B.) ist selbst ein Nachschlagewerk

Die Suchmaschine als Nachschlagewerk (Beispiele)

Google [Web](#) [Bilder](#) [Groups](#) [News](#) [Mehr »](#)

intitle:Glossar OR intitle:glossary OR intitle:Wi [Erweiterte Suche](#)
[Einstellungen](#)

Suche: Das Web Seiten auf Deutsch Seiten aus der Schweiz

Web Ergebnisse 1 - 10 von 1

[LEO Deutsch-Englisches Wörterbuch](#)

Textlink-Werbung: -, Leiterplatten - Discount. -, Preisvergleich. -, GratisEbook: Englisch od
Vokabelpaketen. -, Kostenlos Software und Spiele downloaden ...
dict.leo.org/ - 20k - [Im Cache](#) - [Ähnliche Seiten](#)

[Deutsche Grammatik, Online Wörterbuch zur Rechtschreibung, Flexion ...](#)

Der Suchdienst zur Rechtschreibung, Flexion und Wortbildung sowie Grammatik für Deutsch
ist ein umfassendes Nachschlagewerk zur deutschen Sprache.
www.canoo.net/ - 10k - [Im Cache](#) - [Ähnliche Seiten](#)

[Online Lexikon - Wörterbuch - Übersetzung](#)

Übersetzung von Wörtern, Wortgruppen und kurzen Sätzen in die Sprachen Englisch,
Spanisch, Französisch, Italienisch, Niederländisch, Portugiesisch, ...
www.woxikon.de/ - 19k - [Im Cache](#) - [Ähnliche Seiten](#)

[Glossar - Wikipedia](#)

aus Wikipedia, der freien Enzyklopädie. Wechseln zu: Navigation, Suche. Ein Glossar (Sg.
das Glossar, Pl. die Glossare, von latein. glossarium, ...
de.wikipedia.org/wiki/Glossar - 20k - [Im Cache](#) - [Ähnliche Seiten](#)

[GLOSSAR de - ARCHmatic-Glossar und -Lexikon: EDV-Glossar ...](#)

Online-Glossar in Sachen Internet, Grafik, CAD, Multimedia und IT allgemein. Das Glossar
downloadbar und darf kostenlos auch in Intranets eingesetzt ...
www.glossar.de/ - 173k - [Im Cache](#) - [Ähnliche Seiten](#)

Google [Web](#) [Bilder](#) [Groups](#) [News](#) [Mehr »](#)

[define:Recherche] [Erweiterte Suche](#)
[Einstellungen](#)

Suche: Das Web Seiten auf Deutsch Seiten aus der Schweiz

Web

Definitionen von **Recherche** im Web:

- Der Begriff Recherche (franz. rechercher „suchen nach“, gleichbedeutend: Investigation) bezeichnet die nicht-beiläufige, *professionelle ...
de.wikipedia.org/wiki/Recherche
- Abfrage nach Daten in einer Datenbank.
www.abdoerpre.de/edv/glossar_edv_r.htm
- Die Suche nach Informationen.
www.schuelerzeitung.de/de/sz-handbuch/glossar/
- Im Bestand einer Datenbank kann mit vielfältigen, meist mehrdimensionalen Suchfragen recherchiert werden.
www.ub.uni-heidelberg.de/helios/epub/info/daba/glossardb.html
- Es gibt zwei Arten von Recherche im Internet (Methoden, um die gewünschten Informationen zu suchen). Einmal gibt es Such-Services, mit denen nach Stichworten gesucht werden kann. Das ist sehr
nützlich, um einen Einstieg in ein Thema zu finden. ...
www.hvba.de/d/bga/biblio/internet/glossar.html
- Suche nach einem Dokument im Archiv, endet mit dem Finden des Dokumentes in einer Trefferliste. Der Vorgang des Retrievals schließt sich an, gehört aber - streng genommen - nicht mehr zur Recherche.
www.advice-it.de/de/glossar.htm
- engl.: Retrieval Recherche oder Retrieval bezeichnet den Arbeitsvorgang des gezielten Suchens bzw. Wiederfindens von relevanten Daten und Fakten zu einer speziellen Fragestellung in gedruckten oder
elektronischen Informationsmitteln. ...
www.medientrunk.de/berufie.htm

Definitionen finden zu **Recherche** in: [Deutsch](#) [Englisch](#) [Französisch](#) [Niederländisch](#) [alle Sprachen](#)

Portale und Einstiegseiten

- **IUED Institut für Übersetzen und Dolmetschen - Links & Tools**

<http://www.iued.zhaw.ch/de/linguistik/iued/links-tools.html>

- **Term-minator | Wörterbücher und Enzyklopädien**

http://www.term-minator.eu/de_diz.html

- **Findefinde**

<http://www.finde-finde.de/nachschlagen/woerterbuecher-allgemeine-lexika.htm>

- **La Sitoteca**

<http://www.edigeo.it/Sitoteca/sitoteca.php>

- **Lexikon.ch**

<http://www.lexikon.ch/>

Online-Wörterbücher : Allgemeines

- **Online-Versionen von Print- oder CD-Rom-Wörterbüchern:**

kostenpflichtig

oder

beschränkter als “Originale”: geeignet zur Erstinformation, wenn Konsultation eines kostenpflichtigen Wörterbuchs nicht möglich oder zu aufwendig ist

- **Internetwörterbücher:** interaktiv, multimedial, erweiterte Suchmöglichkeiten, Informationsmenge
- **WWW als Wörterbuch:** Nutzung der Suchmaschinen als Sprachtools (vgl.: http://www.google.ch/language_tools oder <http://www.term-minator.eu/de.html>): setzt sprachliche, fachliche und suchtechnische Kenntnisse voraus

Online-Wörterbücher: Typologien

- Online-Wörterbücher (“klassisch”):

Beispiele:

De Mauro (<http://www.demauroparavia.it>)

Leo (<http://leo.org>)

- Meta-Wörterbücher, oder Multi-Source Wörterbücher: Suchmaschinen, die gleichzeitig mehrere Online-Wörterbücher oder andere Informationsquellen abfragen

Beispiele:

Wissen.de

(<http://wissen.de/wde/generator/wissen/ressorts/bildung/woerterbuecher/index.html>)

xipolis.net (<http://www.xipolis.net/suche/>)

Onelook (<http://www.onelook.com/>)

Terminologiedatenbanken

Terminologiedatenbank: Datenbank, mit der ein Terminologiebestand (elektronisch) verwaltet wird

Beispiel:

IATE

<http://iate.europa.eu/>

EU-Termdatenbank mit ungefähr 1,4 Millionen mehrsprachige Einträge

Textkorpora

Textkorporus: Sammlung von Texten oder Äußerungen in einer Sprache, die Gegenstand einer beliebigen Darstellung oder Untersuchung wird

Beispiele:

British national corpus <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

Collins Concordance and Collocations Sampler
<http://www.collins.co.uk/Corpus/CorpusSearch.aspx>

WebCorp – the Web as Corpus

<http://www.webcorp.org.uk/index.html>

Kollaborative Wörterbücher

Kollaborative Wörterbücher: Artikel werden von den von NutzerInnen geschrieben

Beispiele:

Wiktionary <http://de.wiktionary.org/wiki/Wiktionary:Hauptseite>

Logos

http://www.logos.it/language/translations_de.html

Fachwörterbuch- und Glossarsammlungen

- **Glossarist**

<http://www.glossarist.com/>

- **Terminology collection** <http://lipas.uwasa.fi/comm/termino/collect/>

- **Troodle**

<http://www.troodle.com/>

- **La Sitoteca – Dizionari specialistici e glossari**

<http://www.edigeo.it/Sitoteca/sitoteca.php?lingua=&sez=dizspeg>

- **Term-minator I Fachlexika und Glossare**

http://www.term-minator.eu/de_glossa.html

Literatur

- Stefan Engelberg / Lothar Lemnitzer: *Lexikographie und Wörterbuchbenutzung*. Tübingen: Stauffenburg 2001.
- Christa Knapp: *Vom World Wide Web zum World Wide Wörterbuch. Internetwörterbücher als Übersetzungshilfsmittel?* Saarbrücken: VDM Verlag Dr. Müller e. K 2006.
- Gina Maneri / Hellmut Riediger: *Internet nel lavoro editoriale. Risorse, strumenti, strategie per redattori, traduttori e per chi lavora con il testo*, Milano: Editrice Bibliografica 2006; Online-Auszug <http://www.edigeo.it/Sitoteca/sitoteca.php?lingua=&sez=risorse>.
- Herbert Ernst Wiegand: *Wörterbuchforschung : Untersuchungen zur Wörterbuchbenutzung, zur Theorie, Geschichte, Kritik und Automatisierung der Lexikographie*. Berlin/New York: de Gruyter, 2000.